

REVISIÓN DEL LÉXICO DE USO ACTUAL EN VENEZUELA: APOORTE PARA EL FUTURO DICCIONARIO CONTRASTIVO

GIOVANNA D' AQUINO RUIZ
Universidad Central de Venezuela. Instituto de Filología "Andrés Bello"
giovannadaquino@gmail.com

1. INTRODUCCIÓN

Como sabemos, el léxico es el elemento más variable de la lengua, cada día surgen nuevas realidades mientras otras cambian o desaparecen. Estos cambios, además del uso, los eventos políticos, sociales, económicos, deportivos, culturales, periodísticos y la farándula, inciden en nuestra realidad como venezolanos y en nuestra forma de expresarnos, nos hace únicos. Todo este caudal expresivo debe ser reflejado de alguna manera y los diccionarios generales, y más aun, los peninsulares, son insuficientes para esta tarea que, además, en mi opinión, no les corresponde.

Por este motivo, considero realmente necesario elaborar un diccionario venezolano que describa de manera sistemática el léxico que nos es propio y que constituya fuente actualizada de consulta. En este sentido, la obra ideal debería, entonces, incluir nuestro léxico actual diferencial en relación con el español general, y, especialmente, el peninsular, así como alguna información contrastiva en relación con otros países hispanohablantes.

Dado lo anterior, el presente trabajo, parte de una investigación más amplia, tiene tres objetivos:

- a. recopilar y describir léxico actual venezolano no registrado en los diccionarios de español general (o, mejor dicho, peninsular);
- b. verificar si los términos encontrados ya habían sido registrados con el mismo significado en el *Diccionario de venezolanismos*, en adelante *DIV*; y el *Diccionario del habla actual de Venezuela*, en adelante *DHAV*;
- c. verificar si existe alguna evidencia de que los términos encontrados sean también utilizados en 16 países hispanoamericanos.

Se excluyen todas las acepciones que estén registradas en diccionarios generales o peninsulares, aún en el caso de que estén marcadas como léxico venezolano, para esto se toman como referencia tanto el *Diccionario de la lengua*, de la Real Academia Española (*DRAE*) como el *Diccionario del Español Actual*, de Seco y colaboradores (1999).

A continuación enumero las características de la presente recopilación léxica; así como los criterios de selección de las entradas.

1. El corpus está constituido por veintidós entradas, veintiséis acepciones en total.
2. Es documentado, cada acepción cuenta con un ejemplo extraído de tres tipos de fuentes:
 - a. el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA);
 - b. Internet, especialmente versiones electrónicas de prensa de Venezuela; y
 - c. sólo en un caso en el que no fue posible encontrar un ejemplo en las fuentes mencionadas, la intuición y testimonio de un grupo de hablantes nativos venezolanos.
3. Recoge léxico actual. En este sentido, ya que una de las principales fuentes es el CREA, se incluyen sólo términos cuya documentación se encuentre fechada dentro de los últimos veinticinco años.
4. Está elaborado con el criterio semasiológico y se sigue el orden alfabético.
5. Es diferencial con respecto al español general y al peninsular; es decir, se incluyen únicamente lemas que:
 - a. no se registran ni en el *DRAE* ni en Seco *et alii*.
 - b. se registran con un significado diferente;
 - c. se registran en el *DRAE* con marca de Venezuela con una definición poco ajustada a la realidad o incompleta;
 - d. se registran en el *DRAE* con marca de otro país hispanoamericano pero también se utilizan en Venezuela;
6. Busca dar información contrastiva en relación con otros países hispanoamericanos. Para esto se realizaron encuestas entre el grupo de estudiantes hispanoamericanos de la Escuela de

Lexicografía Hispánica de la Real Academia Española (2005, cuarta cohorte)¹. Esto se hizo con la finalidad de obtener indicios de que los términos son utilizados fuera de nuestro territorio nacional. En cada acepción se indicarán los países que la comparten utilizando el sistema geográfico del Diccionario Académico de Americanismos². No se incluyen Uruguay ni Guatemala, salvo una excepción que veremos más adelante, debido a que entre los encuestados no había representantes de estos países.

7. Se incluyen entradas pluriverbales que, tomando en cuenta la extensión del corpus, se ordenarán alfabéticamente por el primer elemento. Cuando se elabore la obra completa se considerará el elemento que defina la categoría, por ejemplo, las locuciones verbales se ordenarán por el verbo.
8. Por último, en cada caso se indica si la acepción se encuentra o no registrada de la misma manera en el *DIV* y en el *DHAV*.

2. CORPUS

Arrugar ≠ v. int. *Co, Ch; PY, CR (prn), Ar*. Arrepentirse o echarse para atrás antes de llevar a cabo una acción que se había planificado.

*Alguien podría pensar que el gobernador L. F. A. C. «arrugó» con lo del decreto, más no fue así. El asunto es que alguien lo pensó mejor (Dígalo)*³.

DIV: No registrado.

DHAV: No registrado.

Cajeta ≠ f. *Co*. Boca grande.

Cierra la cajeta que ya no quiero oírte. (Hipotético).

DIV: No registrado.

DHAV: Registrado de manera muy similar.

Chimbo ≠ adj. *Mé, Co, Ec*. Que resulta desagradable, molesto o se percibe como una contrariedad.

- *Al haber novio de por medio se necesitaba un chaperón y siempre que no fuéramos con muchachos.*

- *¿Cómo que un chaperón?*

- *Alguien adulto que fuera con nosotras a representarnos. ¡Qué chimbo! Entonces nosotras, por ejemplo, para el cine, para el vermut, íbamos de a cinco juntas.* (CREA1).

DIV: No se registra.

DHAV: No se registra.

2. de mala calidad.

A veces es preferible un posgrado excelente con pocos testistas que otro chimbo con catorceras de egresados. (CREA2).

DIV: Se registra con este sentido, marcada como *figurado*.

DHAV: Con el mismo sentido.

¡Cónchale! ∅ interj. *Ch, RD*. Expresa diferentes emociones, como por ejemplo, sorpresa, admiración, disgusto, contrariedad o pesar.

yo bueno llorando...y yo decía ¡Cónchale! y yo dentro de la jaula mirando. (CREA3).

DIV: Se registra con el mismo significado.

DHAV: Se registra con el mismo significado.

¹ Para mayor información, véase la página oficial de la RAE www.rae.es.

² Véase López Morales (2005).

³ La información entre paréntesis indica la fuente de la que fue extraído el ejemplo. La relación completa de las fuentes se encuentra al final del presente trabajo.

Correr la arruga ∅ loc.verb. Ignorar un problema de manera consciente con la intención de que otro lo resuelva.

R. acusó al BCV de mantener artificialmente el valor del bolívar, al inyectar dólares al mercado para evitar devaluación. 'Están corriendo la arruga para que el próximo gobierno decida sobre esta materia'. (CREA5).

DIV: No se registra.

DHAV: No se registra.

Huevos chimbos ∅ m.pl. *Gu⁴, Ni, Pe, Ar* (huevos quimbos). Dulce típico (de la ciudad de Maracaibo) consistente en yemas de huevo preparadas en un almíbar con diversos ingredientes.

mire, el huevo chimbo Esa es una cosa que yo no le pongo liga ningunitica, no más sino el azúcar y la cuestión que lleva el huevo chimbo, ¿no? (CREA1).

DIV: No se registra.

DHAV: No se registra.

Jalabola ∅ com. Persona que dice o hace cosas expresamente para agradar a otra a la que considera superior, poderosa o influyente en cualquier aspecto, con la intención de obtener algún beneficio a cambio.

estoy cansado de ver a los jalabolas del presidente en televisión, riéndose de sus pendejadas, y de los que tenemos dos dedos de frente (CREA6).

DIV: Registrado como sinónimo de **adulador**.

DHAV: Se registra de manera muy similar a la presentada en este trabajo.

Jaleti ∅ → **jalabola**.

hay un juego perverso con la Constitución. En estos días más de un diputado jaleti habla de reformarla para establecer la reelección ilimitada, por ejemplo (A punto)

DIV: No se registra.

DHAV: Se registra de forma casi idéntica que **jalabola**.

Juan bimba ∅ np. Personaje ficticio que representa al pueblo venezolano.

se están cerrando pequeñas empresas y las grandes comienzan a reducir sus nóminas, y en todo esto el gran perdedor es siempre el famoso Juan Bimba (CREA8).

DIV: Registrado de manera muy similar pero sin especificar que se trata únicamente del venezolano.

DHAV: Registrado de manera muy similar.

Matar un tigre ∅ loc.verb. Realizar un trabajo ocasional remunerado.

era la oportunidad de hacer una película en condiciones particulares, (...) No era, simplemente, matar un tigre (CREA12).

DIV: No se registra.

DHAV: No se registra.

Miche ≠ m. Licor fuerte elaborado a base de caña, fabricado en la región andina del país.

El miche claro, el que toma el campesino, ese es el licor típico de la paradura, y el bizcochuelo, que es como una especie de ponqué (CREA1).

DIV: Se registra de manera muy similar a la presente.

DHAV: Se registra de manera muy similar.

⁴ Se incluye esta marca porque se consiguió un en el CREA, codificado como de Chile, sin embargo, se trata de una novela publicada en Madrid, escrita por una chilena, Marcela Serrano (1995), que relata un episodio ocurrido en Antigua (Guatemala); por consiguiente, cuando describe los *huevos chimbos* como un dulce típico *del país*, se refiere a Guatemala y no a Chile.

Modes o modess® Ø m. *Py.* Toalla sanitaria.

En Venezuela se llama "modess" a la toalla femenina independientemente de su marca comercial; así se puede escuchar en los comercios: "dame un modess marca tal". Modess es una de las primeras toallas que llegó al mercado venezolano y su uso se generalizó (BBC).

DIV: No se registra.

DHAV: No se registra.

Mosca ≠ adj. *Ni, Co, Ec.* Atento, precavido.

No me saludes así nada más, sin ver primero a mi alrededor, ¡ponte mosca! Pero sobre todo por teléfono (CREA11).

DIV: marcado como jerga juvenil.

DHAV: Registrado como adverbio, marcado como juvenil.

2. interj. *Co.* Se utiliza para llamar la atención.

La madre de uno le decía: ¡mosca!, no te vayas a perder porque te va a salir el diablo (CREA1).

DIV: Registrado de manera similar, marcado como jerga de delincuencia y juvenil.

DHAV: Registrado con el mismo significado, marcado como juvenil.

Muela ≠ f. *Cu.* Abundancia de palabras vanas que se dicen con la intención de convencer a alguien de algo, generalmente una mentira.

Aquí bastaron unos centenares de muertos (...), la habilidosa astucia de un político con recursos histriónicos, (...) casi nada de escrúpulos, una ambición desmedida, (...) y mucha muela; es decir, mucha labia (Fernández).

DIV: No se registra.

DHAV: Se registra como "mentira o embuste".

Panqué Ø m. *Mé, Cu, RD.* Bizcocho rectangular, hecho a base de harina de trigo, huevos, leche, vainilla y otros ingredientes, sin relleno.

el azúcar se cambió por una mezcla de nutrasweet y aspartame, y se agregó la combinación de maltodextrina y polidextrosa. El sabroso panqué que se obtuvo después de este proceso no fue fácil de producir (Producto).

DIV: No se registra.

DHAV: No se registra.

2. *Cu, RD* polvo compacto que se utiliza como maquillaje facial y que debe humedecerse para aplicarlo.

El panqué de Max Factor® es nuestro producto líder en ventas, a pesar de que hace 50 años tenía una forma de aplicación diferente a la actual, con la que puedes lograr un maquillaje capa sobre capa muy natural en tonalidades mates (Producto2).

DIV: No se registra.

DHAV: No se registra.

Pantallar Ø v.int. *Cu, RD.* Hacer o decir cosas para presumir.

el conductor que desea ir al centro de la ciudad deberá usar el Metro, si desea llevar su vehículo, será por pantallar o por sifrino (CREA9).

DIV: Se registra casi idénticamente.

DHAV: Se registra casi idénticamente.

Pantallero Ø adj. *Co.* Que le gusta o acostumbra pantallar. U.t.c.s.

algunos ya critican su condición de soberbio o pantallero (CREA10).

DIV: Se registra con el mismo significado.

DHAV: Se registra con un significado un poco diferente, incluso a lo definido en **pantallar**, pues se refiere a “persona que aparenta otra cosa distinta de la realidad”.

Periquito ≠ m. Elemento decorativo, especialmente de los carros.

Oye, vale, me está pareciendo que es mejor no hablarte más del estárter, porque no lo captas, no es cuestión de periquitos de adorno, olvídate de los cojinetes de las bielas (...) (CREA11).

DIV: Se registra con el mismo significado.

DHAV: Se registra con el mismo significado.

Pirata ≠ com. Persona que ejerce una profesión o realiza una actividad de manera chapucera. U.t.c.adj.

cuando daba clases, que me consideraban pirata, no es que yo sea pirata, sino que yo entré en forma pirata, y como entré yo, pudo haber entrado cualquier otro, claro (CREA1).

DIV: Se registra con el mismo significado.

DHAV: Se registra con el mismo significado.

Ponqué ∅ m. Co. Bizcocho generalmente redondo, hecho a base de harina de trigo, huevos, leche, vainilla y otros ingredientes, sin relleno.

El miche claro, el que toma el campesino, ese es el licor típico de la paradura, y el bizcochuelo, que es como una especie de ponqué (CREA1).

DIV: Se registra con el mismo significado.

DHAV: Se registra con el mismo significado.

Quesillo ≠ m. RD. Dulce típico (venezolano) que se prepara a base de huevos, leche y otros ingredientes y que se baña en caramelo líquido.

Ingredientes quesillo: 1 lata de leche condensada, 4 huevos enteros, 1 cucharadita de vainilla, 1 taza de leche (Recetas).

DIV: Se registra con el mismo significado.

DHAV: Se registra con el mismo significado.

Sifrino, -a ∅ m.f. Persona que no se adapta fácilmente a cualquier situación, sobre todo si se trata de algo que considere por debajo de su nivel social, estatus o categoría. U.t.c.adj.

no soy sifrino, tú sabes, yo con todo el mundo me da igual, me llevo muy bien con las personas (CREA1).

DIV: No se registra esta acepción.

DHAV: Se registra con el mismo significado.

2. persona presumida a la que le gusta aparentar, utilizar artículos de buena marca, generalmente importados, adquiridos en el extranjero o en centros comerciales de prestigio.

Y, no sé, no me gustaba, me parecía que era así como muy ¿cómo te digo?, así todo sifrino como pura apariencia, ¿ves? (CREA1).

DIV: Se registra con algunas pequeñas diferencias.

DHAV: Se registra como parte de la acepción anterior.

3. A MANERA DE CONCLUSIÓN

- Hay once acepciones que no son compartidas con otros países: i) *chimbo* 2, ii) *correr la arruga*, iii) *jalabola*, iv) *jaleti*, v) *juan bimba*, vi) *miche*, vii) *periquito*, viii) *pirata*, ix) *sifrino* 1, x) *sifrino* 2, xi) *matar un tigre*.
- Hay ocho acepciones en total que no están registradas con significado igual o similar en ninguno de los Diccionarios venezolanos de referencia: i) *arrugar*, ii) *chimbo* 1, iii) *huevos chimbos*, iv) *correr la arruga*, v) *modes*, vi) *panqué* 1, vii) *panqué* 2, viii) *matar un tigre*.

3. El *DIV* registra catorce de las veintiséis acepciones propuestas; mientras que doce no se registran, aparte de las 8 ya mencionadas, no se registran: i) *cajeta*, ii) *jaleti*, iii) *muela*, iv) *sifrino* 1.
4. El *DHAV* registra diecisiete de las veintiséis acepciones propuestas, mientras que nueve no se registran; Aparte de las 8 ya mencionadas no se registra *pantallero*.
5. El país con el que compartimos la mayor cantidad de acepciones es Colombia (7)⁵; seguido por República Dominicana (5); Cuba (4); México, Nicaragua, Ecuador, Chile, Paraguay y Argentina (2 cada uno); Costa Rica y Perú (1 cada uno); mientras que no se registra ninguno de los términos propuestos en El Salvador, Honduras, Panamá, Puerto Rico, ni Bolivia.
6. El término compartido con mayor cantidad de países es *arrugar*, que se utiliza en Costa Rica (pronominal), Colombia, Chile, Paraguay y Argentina.
7. Llama la atención el hecho de que compartamos dos de los términos propuestos (*arrugar*, *modess*) con Paraguay, que se encuentra bastante alejado de nuestro territorio, más aún tomando en cuenta que *modess* sólo lo compartimos con este país con el que no se puede decir que exista mucho intercambio poblacional ni comercial. Por otra parte, con Guatemala, Nicaragua, Perú y Argentina, que también se encuentran bastante alejados, compartimos, no sólo el término *huevos chimbos*, sino, además, todas las características, ingredientes y preparación. Estos dos casos llaman más la atención si consideramos que países que se encuentran más cerca de nuestro territorio, por ejemplo, Panamá, no comparte con Venezuela ninguno de los términos propuestos.
8. Conviene destacar que el grupo de encuestados era muy reducido, por lo que no hay garantía de que un término marcado aquí como no usado en otro país realmente no se utilice.
9. Se debe continuar trabajando cuidadosamente, con criterio científico y con un grupo de especialistas para ampliar el corpus, aumentar las vías de verificación de la contrastividad y alcanzar la meta de construir un diccionario diferencial y contrastivo que refleje, lo mejor posible, la realidad.

ANEXO 1. MAPA DE AMÉRICA PARA APRECIAR MEJOR LA UBICACIÓN DE LOS PAÍSES



⁵ El número entre paréntesis indica la cantidad de acepciones compartidas.

ANEXO 2. NÓMINA DE REFERENCIAS

- (A punto) *A punto. Artículos y noticias.* 19-05-2005. [En línea] disponible en: <http://www.apunto.com.ve> [Consultado el 25-5-05].
- (BBC) *Construyamos una mejor Venezuela ¿qué dices?* [en línea] disponible en: <http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/misc> [Consultado el 29-5-06].
- (Cereza) *Impulsos y sentidos.* Marzo 26, 2005: <http://www.cereza.com.ve> [Consultado el 27-5-05].
- (CREA1) Corpus oral de Venezuela [Consultado el 20-5-05]⁶.
- (CREA2) *El Nacional*, Caracas, 06/02/1997: La duda melódica [Consultado el 19-5-05].
- (CREA3) Álvarez Muro, Alexandra. 2000. *Poética del habla cotidiana.* Mérida, Universidad de Los Andes [Consultado el 17-5-05].
- (CREA4) *El Nacional*, Caracas, 02/10/2000: Un pariente cercano: Haití [Consultado el 29-5-05].
- (CREA5) *El Universal*, Caracas, 15/04/1997: LCR-Medina: El plan aumentó la pobreza [Consultado el 30-5-05].
- (CREA6) Autor EFÍMERO. 2002 [Consultado el 29-5-05].
- (CREA7) *El Nacional*, 11/04/1997: Aquí hace calor. Aníbal Nazoa. Humorista [Consultado el 29-5-05].
- (CREA8) *El Universal*, Caracas, 27/10/1996: Alertan sobre privatización de servicios de Cadafé [Consultado el 29-5-05].
- (CREA9) *El Universal*, Caracas, 02/01/1989: Correo del Pueblo [Consultado el 25-05-05].
- (CREA10) Blanco, Carlos. 2002. *Revolución y desilusión. La Venezuela de Hugo Chávez.* Madrid, Los libros de la catarata [Consultado el 26-5-05].
- (CREA11) Carrera, Gustavo Luis. 1980. *Cuentos.* Caracas, Monte Ávila [Consultado el 27-5-05].
- (CREA12) *El Nacional*, Caracas, 19/01/1997: A Fuego Lento con... [Consultado el 27-5-05].
- (Dígalo) Ángel Méndez. *Dígalo.* Del 08 al 14-04- 2005: <http://www.digalo.com.ve> [Consultado el 17-5-05].
- (Fernández) Juan Carlos Fernández. *A punto.* 18-05-2005: www.apunto.com.ve [Consultado el 20-5-05].
- (hipotético) Ejemplo hipotético por falta de fuentes.
- (Producto) *Producto light:* <http://www.producto-light.com.ve/nutricion/dietaligera> [Consultado el 29-5-05].
- (Producto2) *Producto on line.* Abril, 2001: www.producto.com.ve [Consultado el 21-5-05].
- (Recetas) *Recetas.* 19 Abr 2005: www.tortas.com.ve [Consultado el 21-5-05].

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- López Morales, H. (2005): *Diccionario Académico de Americanismos. Presentación y planta del proyecto.* Buenos Aires, Academia Argentina de Letras.
- Núñez, R. y F. J. Pérez (1994): *Diccionario del habla actual de Venezuela.* Caracas, UCAB.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* (2001). Disponible en: <http://www.rae.es>.
- Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA):* <http://www.rae.es>.
- Seco, M., O. Andrés y G. Ramos (1999): *Diccionario del español actual.* Madrid, Aguilar.
- Tejera, M. J. (dir.) (1989): *Diccionario de venezolanismos.* Caracas, Universidad Central de Venezuela, Academia venezolana de la lengua, Fundación Edmundo y Hilde Schnoegass.

⁶ En las Referencias Bibliográficas pueden verse los datos completos del CREA, exceptuando la fecha de consulta que he preferido poner en la nómina de referencias debido a que fue la fuente más consultada y abarca diferentes fechas.